

Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariate



ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Dr. Nicolae Saramandu
Academia Română
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”
Calea 13 Septembrie, nr. 13
RO-050711, București
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443
e-mail: saramandu_n@yahoo.com

July 24th, 2006

Minutes of the 39th Editorial Board Meeting, Dubrovnik May 18th – 21st, 2006

The following colleagues attended:

Mihail Alekseev, Mrs. Carmen Bordón Martinez, Mrs. Dunja Brozović, Mrs. Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Mrs. Libuše Čižárová, Mrs. Natalia Donadze, Enver Hysa, Stipe Kekez, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, Marjan Markovič, Mrs. Isabel Molina Martos, Mrs. Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Mrs. Helmi Neetar, Mrs. Manuela Nevaci, Mrs. Vilja Oja, Mrs. Carmen Radu, Nicolae Saramandu, Mrs. Leena Sarvas, Janusz Siatkowski, Mrs. Milena Šipková, Mrs. Jožica Škofic, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Mrs. Jadwiga Waniakova, Joseph Watson.

1. Opening

The welcome speeches were held by Prof. Dunja Brozović Roncevic, Ph. D., Headmistress of „Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje”, Croatia and by Prof. Nicolae Saramandu, Ph. D., ALE President, Romania.

2. The president's report

Nicolae Saramandu presented the stage of printing for the ALE volumes, the team's results, the difficulties concerning the maps' graphic realizations, problems concerning the atlas' digitalisation. He proposed to update information about active persons belonging to the national committees and to the international ALE organs.

3. The situation for the 1st volume, 7 – 10

Vol. I, 7

This volume is in printing under Viereck's guidance. There are some difficulties with the publishing house *Il Poligrafico* in Rome. The map 079 *oignon* (Versloot) moves from I, 7 in I, 9.

Vol I, 8

Commentaries and legends are in final form for the maps: 138 *homme*, 139 *femme* (Timuška), 453 *famille*, 454 *parents*, 455 *père*, 465 *grand-père*, 467 *grand-mère* (Mrs. Brietz), 469 *gendre*, 470 *bru* (Mrs. Donadze), 462 *jumeaux* (Nartnik). They are going to be sent for corrections to the national committees and to the members of the Readers' Committee.

Vol. I, 9 and I, 10

The commentaries and legends for the following maps were presented in Dubrovnik and they are to be finished: 079 *oignon* (Versloot is going to have the final version in September 2006), 181 *foie* (Mrs. Čižmárová and Mrs. Šipková are going to finish the map by September 2006), 236 *miroir* (Mrs. Donadze is going to hand in the final form by the end of the year), *clou* (Mrs. Brozović, Lončarić), 496 *papier* (Mrs. Waniakowa). There are also expected for vol. I, 9 the final versions for the following maps: 281 *puits* (Watson), 339 *épouvantail* (Contini), 345 *marteau* (Mrs. Caprini), 340 *pomme de terre* (Mrs. Škofic).

The final version for the map ALE 340 *pomme de terre* (J. Škofic) has already been delivered in Dubrovnik. The material, digitalised by A. Versloot, has already been organised into classes, according to the etymological criterion by J. Škofic, Dr. Versloot has reorganised/simplified it into classes (for digitalised version) according only to motivational criterion, which was also the discussing point of the presentation.

Versloot presented problems related to implementing the fonts and to the phonetic description of the linguistic information.

There are expected for vol. I, 10 the final versions of the following maps: 386 *coordonnier* (Watson), 499 *lettre* (Watson).

The following maps are in work: 081 *pissenlit* (Hildebrandt), 082 *plantain* (Mrs. Donadze), 418 *berceau* (Mrs. Simoni-Aurembou).

There is no information for the following maps (the authors couldn't be contacted): 080 *ail* (Zammit Ciantar), 212 *vieille* (Beltechi), 231 *Dieu* (Alinei), 320 *bélier* (Loma), 321 *bélier châtré* (Loma), 327 *bouc* (Alinei), 335 *berger* (Zammit Ciantar).

Hildebrandt gave up working at the map 495 *cahier*.

The following maps were redistributed: 212 *vieille* (the Romanian committee), 231 *Dieu* (Mrs. Caprini, Alinei), 327 *bouc* (Mrs. Caprini, Alinei), 489 *poupée* (Estonia), 495 *cahier* (Mrs. Nevaci, Mrs. Radu), 497 *crayon* (Mrs. Waniakowa).

Vol. I, 11

The following maps are in work: 238 *comprendre* (Saarinen), 299 *jars* (Clement), 480 *conte de fée* (Saarinen).

The following maps were redistributed: 149 *tache de rousseur* (Mrs. Škofic), 159 *dent* (Mrs. Čižmárová), 215 *tombeau* (Versloot), 216 *cimitière* (Mrs. Brozović), 229 *fumer* (Mrs. Brozović), 250 *ouvrier* (Versloot), 271 *l'aire* (Mrs. Brozović), 272 *battre le blé* (the Romanian committee), 342 *abeille* (Mrs. Šipková), 485 *il danse* (the Romanian committee).

4. Changes operated after updating the information concerning the ALE active persons

After discussing with the ALE members, the reorganization of the working committees was voted as following:

a) Directing board: Nicolae Saramandu (president), Mihail Alekseev, David Clement, Michel Contini, Aleksandar Loma, Sirkka Saarinen, Charles Videgain, Wolfgang Viereck.

b) Language group departments:

Romance: Nicolae Saramandu, Mrs. Rita Caprini, Michel Contini, Mrs. Pilar García Mouton.

Slavic: Mrs. Dunja Brozović, Mrs. Natalia Donadze, Aleksandar Loma.

Germanic: Wolfgang Viereck, Arjen Versloot, Arnold Dalen.

Baltic: Agris Timuška.

Uralic: Sirkka Saarinen, Leena Sarvas.

Celtic: David Clement, Jean Le Dû, Humphries, Joseph Watson.

Languages in the East: Mihail Alekseev, Mrs. Natalia Donadze, Tenišev.

Languages in the West: Charles Videgain, Seit Mansaku.

Indo-European commission: Eric Hamp, Werner Winter, F. Kortland.

c) Editorial Board for vol. I, 8:

Mihail Alekseev, Mrs. Dunja Brozović, Mrs. Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Arnold Dalen, Lennart Elmevik, Eric Hamp, Enver Hysa, Jenö Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Pavlo Hrytsenko, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mijo Lončarić, Seit Mansaku, McClure, Mrs. Pilar García Mouton, Vlado Nartnik, Mrs. Helmi Neetar, Nicolae Saramandu, Sirkka Saarinen, Janusz Siatkowski, Mrs. Milena Šipková, Agris Timuška, Charles Videgain, Arjen Versloot, Wolfgang Viereck, Joseph Watson, Werner Winter, Nuri Yüce, Joe Zammit Ciantar.

d) Readers' Committee for vol. I, 8:

Mihail Alekseev, Mrs. Dunja Brozović, Mrs. Rita Caprini, David Clement, Michel Contini, Lennart Elmevik, Jenö Kiss, F. Kortland, A. A. Krytvisky, Enver Hysa, Jean Le Dû, Aleksandar Loma, Mrs. Helmi Neetar, Mrs. Pilar García Mouton, Sirkka Saarinen, Nicolae Saramandu, Janusz Siatkowski, Mrs. Milena Šipková, Agris Timuška, Arjen Versloot, Charles Videgain, Wolfgang Viereck, Joseph Watson, Joe Zammit Ciantar.

The following Committee for ALE Digitalisation was formed: Saramandu (president), Versloot, Mrs. Brozović, Mrs. Nevaci, Mrs. Radu and Mrs. Škofic.

For reorganizing the national committees it was decided that data should be sent via e-mail after a careful analysis of the information regarding the active ALE members.

5. Varia

The participants discussed the parallel realization of the digitalised and printed version, taking into account the short form of the commentary for the digitalised version. There were brought into discussion several problems about *Il Poligrafico*, problems related to the working time, to the correlation between the symbols and the maps' legend, to the publishing house's policy to have exclusive copyright on the printing material. The

advantages of the ALE digitalised version were emphasised: shorter working time, availability of information, cost reduction.

The ALE participants (Watson, Contini) proposed carrying on with the project in a new form, so that there could be obtained finances from the European organisms for publishing the volumes under editing.

Saramandu suggested that there should exist a record of the reviews (bibliography) for the already published volumes.

In the end of the ALE meeting Saramandu, the ALE president, gave his warm thanks to the organisers, Mrs. Dunja Brozović and her co-workers, for the excellent working conditions offered to the participants.

The tour of the city Dubrovnik and the organised trip to Cavtat ended the ALE programme.

The Editorial Board meeting organised in Dubrovnik was preceded by a work meeting at the „Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje” in Zagreb. Mrs. Brozović, the Institute’s headmistress, Saramandu, the ALE president, Mrs. Radu and Mrs. Nevaci from ALE’s Central Secretariate took part in this meeting.

6. Next meeting

The 40th ALE Editorial Board Meeting will take place in Macedonia (Skopje or Ohrid), at a date that will be communicated. The decision will be taken by the Macedonian Academy of Science by the end of 2006.

There are other proposals for the next reunions: Scotland (Clement), Albania (Hysa) or The Netherlands (Versloot).

Nicolae Saramandu
Manuela Nevaci
Carmen Radu